

ХРОНИКА

Научная сессия ИЯЛИ КирФАН ССР, посвященная вопросам орфографии и пунктуации дунганского языка

28—29 октября 1954 года в г. Фрунзе проходила научная сессия Института языка, литературы и истории КирФАН ССР, посвященная вопросам орфографии и пунктуации дунганского языка.

В её работе принимали участие научные работники Института востоковедения, Института этнографии и Института языкознания АН СССР, Сектора уйгуро-дунгайской культуры АН Каз. ССР, сотрудники Киргизского филиала АН СССР, работники Министерства просвещения Казахской и Министрства просвещения Киргизской ССР, а также представители дунганской общественности Киргизии и Казахстана.

Сессию открыл профессор И. А. Батманов.

С докладом «О проекте новой орфографии и пунктуации дунганского языка» выступил кандидат филологических наук А. Калимов (Институт востоковедения АН СССР).

Тов. А. Калимов в докладе отметил, что дунганский народ, воодушевленный повседневной заботой Коммунистической партии Советского Союза и Советского правительства, с помощью русского, киргизского, казахского и других народов СССР получил все возможности для расцвета своей экономической и культурной жизни.

Советские дунганы, ранее не имевшие своей письменности, сейчас значительно выросли в культурном отношении. В настоящее время в Киргизии и Казахстане имеется много учителей, врачей, агрономов, зоотехников, ученых, поэтов и писателей из дунгаи. Только за последние годы сотни советских дунган получили высшее, среднее и специальное среднее образование. Некоторые из них получили учёную степень кандидата наук, а также почётное звание заслуженного деятеля науки. Число студентов-дунган, аспирантов и диссертантов возрастает ежегодно. Среди них много женщин и девушек-дунганок. Большое тяготение к науке и знанию проявляет дунганская молодёжь.

Дунганский язык, точнее его ганьсуйский и шэньсийский диалекты, по своему словарному фонду близок к соответствующим диалектам китайского языка.

Большую роль в ходе развития дунганского языка на территории СССР играет русский язык.

Литературный язык советских дунган формируется на базе ганьсуйского диалекта с учётом особенностей шэньсийского диалекта.

Первый опыт создания письменности для советских дунган был проделан в 1928 году на основе латинской графики.

В 1932 году был разработан новый проект дунганской письменности в более унифицированном виде.

Одновременно с созданием национальной письменности началось обучение на родном языке как детей, так и взрослых. На дунганском языке начали издавать учебники, различные книги и газеты, появилась своя художественная литература.

Однако латинизированный алфавит, имевший только 26 букв, не мог стать графической базой для создания удобной письменности советских дунган.

Большинство народов СССР ещё в довоенное время перешло на русскую графику.

Представители трудящихся масс дунган также единодушно высказали пожелание о переводе своей письменности на русскую графику.

Некоторые существенные и общие черты русской и дунганской фонетики (например, парные по твёрдости и мягкости согласные и их сочетания с гласными) позволяют использовать для дунганской письменности знаки и приёмы русской графической системы.

Проект нового дунганского алфавита, построенного на основе русской графики, был разработан комиссией, организованной Президиумом Академии наук Союза ССР при Институте востоковедения под председательством советского китаеведа А. А. Дра-

гундва и в составе: Г. Д. Санжеева — Доктора филологических наук (от Института востоковедения АН СССР), Г. П. Сердюченко — доктора филологических наук (от Института востоковедения АН СССР), А. А. Реформатского — старшего научного сотрудника (от Института языкознания АН СССР), Г. Г. Стратановича — кандидата исторических наук (от Института этнографии АН СССР), Ю. Яншансина — кандидата филологических наук (от Киргизского филиала АН СССР), Ю. Цунвазо — научного сотрудника (от АН Казахской ССР), А. Калимова — кандидата филологических наук (от Института востоковедения АН СССР).

Этот проект после широкого и всестороннего обсуждения на научной конференции в мае 1953 года в г. Фрунзе был принят представителями дунганской общественности и различных научно-просветительных органов Киргизии и Казахстана.

После этого комиссия разработала проект правил орфографии и пунктуации дунганского языка.

В проекте орфографии были выделены следующие вопросы: соотношение звуков и букв дунганского языка, правописание отдельных букв, типы слогов; слитные, дефисные и раздельные написания; правописание заимствованных слов, употребление заглавных букв, правила переноса слов.

Сессия, происходившая в октябре 1954 года в г. Фрунзе, обсудила этот проект.

В прениях по докладу А. Калимова выступил ряд научных работников и учителей. Кандидат филологических наук Ю. Яншансин (Кир. ФАН СССР) предложил после губных б, п, м, в, ф вместо буквы «у» (с надстрочным знаком) употреблять «у» (без надстрочного знака), над которым трудно ставить знак ударения.

Вместо «эр» Ю. Яншансин рекомендовал писать «эр», чтобы не вводить в русский алфавит лишнюю букву «е».

Для обозначения тональности тов. Яншансин считал необходимым использовать «ъ» и «ь».

Учитель дунганской школы А. Арбуду остановился на вопросе о правописании некоторых дунганских слов. Например: нёнлозы, эрну, чинжун, чоидуан и др. Эти сложные слова, имеющие двойное значение, он предложил писать с дефисом: «нён-лозы — мать и отец», «эр-ну — сын и дочь», «чинжун — лёгкий и тяжёлый», «чон-дуан — длинный и короткий».

Научный сотрудник АН Каз. ССР Ю. Цунвазо рекомендовал вместо «ъ» и «ь» употреблять дефис, используя его при написании таких сложных прилагательных и наречий, как «йисы-санки — моментально», «личи-бавэ — особенно» и др.

Учителя дунганских школ А. Байянуху, Л. Маслянов, А. Быйджангуйди предложили для обозначения специфических звуков дунганского языка ввести в алфавит новую букву «ч» с седилем.

После губных они рекомендовали писать букву «у» с надстрочным знаком.

Тов. А. Байянуху рекомендовал заимствованные слова писать по правилам дунганской орфографии. Например: Москва область, Орлов область, Чкалов область и т. п.

Учитель И. Маднев считает необходимым китайские названия Пекин, Шанхай, Синьцзян и другие писать по правилам русской орфографии.

Кандидат исторических наук Г. Стратанович (Институт этнографии АН СССР) отметил, что данная сессия имеет большое значение не только для советских дунган, но и для представителей наших братских народов Советского Союза.

Тов. Г. Стратанович сказал, что перед сессией стоят практические задачи — принятие свода правил по орфографии и пунктуации дунганского языка, которые необходимо сразу применить для издания учебников и обучения детей на родном языке в начальных классах школы, для обучения взрослых в ликбезах.

Он остановился также на правилах написания слов, состоящих из сочетания слогов-корней и имеющих самостоятельные антонимические значения. Такие слова он предложил писать слитно. Вместе с этим, он предполагает, что в школе нет необходимости обозначать тоны и отражать их обозначение в правилах орфографии.

Представитель Института языкознания АН СССР А. А. Реформатский отметил, что вопрос обозначения тональности требует дополнительного исследования. А. А. Реформатский предложил не вводить буквы «ч» с седилем. Вместо «ь» он рекомендовал употреблять дефис, а «ъ» использовать в словах, заимствованных из русского языка.

Профессор И. А. Батманов (Кир. ФАН СССР) отметил, что, рассматривая проект дунганской орфографии и пунктуации, нужно учитывать исторические условия, в которых развивались и развиваются советские дунгане.

Он предложил ввести парное написание для давно бытующих русских слов в дунганском языке; географические наименования рекомендовал писать в соответствии с русским орфографическим оформлением.

Профессор И. М. Ошанин (Институт востоковедения АН СССР) отметил, что необходимо заняться разработкой дунганского языка и, в частности, его фонетики. По мнению проф. И. М. Ошанина, рассматриваемый проект после его одобрения сессией необходимо будет проверить на практике, в процессе преподавания дунганского языка. Работа в области исследования дунганского языка должна вестись при учете достижений лингвистической науки в Китайской Народной Республике.

В ходе обсуждения свода правил орфографии и пунктуации дунганского языка выявились различные точки зрения, преимущественно по следующим вопросам:

Во-первых, по вопросу о правописании слогов, начинающихся на губные согласные (типа «бу»).

Во-вторых,

В-третьих,

слов, со-

последующих

на жуи-

В-четвер-

тующих

других

Научн-

Одобр-

ганского

щих по-

а) В с-

в, ф, м»

б) В н-

писать с

в) Со-

гласными

фис (нап-

г) Внес-

ских слов

Великой

волюции

прежним

соответс-

писанием;

вар», «пу-

д) Кита-

писать по

пример, Л-

е) Кита-

ские собст-

вин с дун-

мер, Бый-

собственн-

ской орфо-

ж) При-

словов; гу-

гуа, тун,

р) Нека-

о раздель-

Для ред-

орфографи-

ка с учёт-

брала ком-

фессор Бат-

дидат фило-

учитель сре-

фессор Ош-

ский А. А.

Стратанов-

наук Суна-

АН Каз. СС-

торических

филологич-

тель сре-

Отредак-

куется в на-

Обследо-

В 1953

КирФАН

обследован

Кулсаров

С

ской област

Во-вторых, относительно правописания слов, начинающихся на «эр».

В-третьих, по вопросу о правописании слов, содержащих сочетание согласного с последующим йотированным гласным (типа жун-янжын).

В-четвертых, о правописании давно бытующих слов, заимствованных из русского и других языков.

Научная сессия постановила:

Одобрить проект новой орфографии дунганского языка с внесением в него следующих поправок:

а) В сочетаниях губных согласных «п, б, в, ф, м» с «ў» сохранить написание «ў».

б) В начале дунганских слов перед «р» писать «э», а не «э»; например, эрли.

в) Сочетания согласных с йотированными гласными на стыке слогов писать через дефис (например, жуи-ян).

г) Ввести два варианта написания русских слов, вошедших в дунганский язык до Великой Октябрьской социалистической революции, а именно: в соответствии с их прежним дунганским произношением и в соответствии с их современным русским написанием; например, «самавар» и «само-вар», «путьи» и «пуд» и т. п.

д) Китайские собственные имена людей писать по нормам русской орфографии; например, Лу Синь.

е) Китайские и дунганские географические собственные имена писать в соответствии с дунганским произношением (например, Быйжин), а остальные географические собственные имена писать по нормам русской орфографии.

ж) Принять следующие типы написаний слогов: гуа, дун, жуи, туй, жуан (вместо гуа, дун, жуи, туй, жуан).

з) Исключить из свода правил параграф о раздельном написании сложных слов.

Для редактирования свода правил новой орфографии и пунктуации дунганского языка с учетом принятых поправок сессия избрала комиссию в следующем составе: профессор Батманов И. А. (председатель), кандидат филологических наук Калимов А. А., учитель средней школы Лилизо У. Л., профессор Ошанин И. М., профессор Реформатский А. А., кандидат исторических наук Стратанович Г. Г., кандидат исторических наук Сушанло М. Я., научный сотрудник АН Каз. ССР Цунвазо Ю. Ц., кандидат исторических наук Юсуров Х. Ю., кандидат филологических наук Яншанси Ю. Я., учитель средней школы А. Арбуду.

Отредактированный свод правил публикуется в настоящем выпуске Трудов ИЯЛ.

К. Грдиенко.

Обследование киргизских диалектов

В 1953—1954 гг. сотрудниками ИЯЛИ КирФАН СССР было начато планомерное обследование киргизских диалектов Иссык-Кульской, Ошской и частично Тянь-Шаньской областей.

В 1955 г. ИЯЛ продолжил эту работу в Джалал-Абадской области.

Диалектологическая группа в составе Г. Бакиновой, С. Кондучаловой и С. Сыдыкова обследовала все районы Джалал-Абадской области. Собран значительный материал по лексике, фонетике и грамматике.

В части диалектов обнаруживаются следы киргизско-узбекского языкового взаимодействия, а всюду чувствуется сильное влияние норм литературного языка. Заметно стирание диалектных особенностей и частое несоответствие границ расселения племен и языковых признаков, за исключением ичкиликов.

В Токтогульском и Уч-Терекском районах обращают на себя внимание следующие главные особенности:

1) Употребление начального «б» вместо «п» (бакта, быяла, быяз вм. пакта или пахта, пыяла, пыяз).

2) Сохранение начального «и» (нарк, нары, ничке, но оолу).

3) Отсутствие назализации «б» перед носовыми (бөөн, буун вм. мөөн, муун).

4) Наличие долгих губных гласных; впрочем, реже встречаются и дифтонги.

5) Размещение «з» и «с» в соответствии с нормами литературного языка.

Смещение их обнаруживается в редких случаях.

6) Гласный «э» встречается в сравнительно небольшой группе слов (ср.: дэри, дэрвис, бээри и др.).

7) Возможно чередование ллйй (чалат и чайат).

8) Встречаются указательные местоимения типа бийек, бийет, кайек, ошйек, муногу||моногу и др. Кроме того, в Уч-Терекском районе имеются еще бийен, тийен. В двух районах отсутствуют ол, маца (как и союз йам), характерные для других районов.

9) Распространена форма настоящего времени типа келатат, келаатат, келайтат; редко встречается келатыр.

10) Наряду с личными окончаниями глагольной формы «-ныз, -ыңыз», редко встречается и «-ың» (келың).

Имеется и ряд слов, не встречающихся как в других районах Джалал-Абадской области, так и в северной части Киргизии.

В Ала-Букинском, Чаткальском, Караванском и Джанги-Джольском районах распространены следующие явления:

1) Наличие «э».

2) Употребление «п» в начале слова (пайда, вм. байда).

3) Сохранение начального «и» (ничке).

4) Сохранение «б» перед носовыми согласными (бөөн, буун||бууун вм. лит. моон, муун и т. п.).

5) Спорадические чередования ллйй (чалат||чайат).

6) Смещение «з» и «с», особенно в аффиксах (эзеп вм. эсеп, окузам вм. окусам и т. п.).

7) Вместо узких долгих гласных употребляется нисходящий дифтонг с конечным «й» (вм. туурап встречаем туйрап). Долготы